

书虫·牛津英汉对照读物

Dr JEKYLL

and

Mr Hyde

化身博士

R. L. STEVENSON

外语教学与研究出版社
牛津大学出版社



书虫·牛津英汉对照读物

化身博士

Dr. Jekyll and Mr. Hyde



外语教学与研究出版社
牛津大学出版社

(京)新登字 155 号

京权图字 01-97-0351

图书在版编目(CIP)数据

化身博士: 英汉对照/(英)史蒂文森(Stevenson, R. L.)著;
(英)鲍德(Border, R.)改写;王琼琼译.—北京:外语教学与研究
出版社,1997.12

(书虫·牛津英汉对照读物)

I. 化… II. ①史… ②鲍… ③王… III. 小说—英国—对照
读物—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 01428 号

Published by arrangement with Oxford University Press for sale in
the People's Republic of China only and not for export therefrom

© Oxford University Press 1991

Oxford is a trademark of Oxford University Press

化身博士

著 R. L. Stevenson

改写 Rosemary Border

译 王琼琼

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号 100089)

http: //www. fltrp. com

清华大学印刷厂印刷

开本 850×1092 1/32 3.75 印张

2001 年 5 月第 1 版 2003 年 8 月第 4 次印刷

* * *

只限中华人民共和国境内销售

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

书虫·牛津英汉对照读物(50种)

- | | |
|---------------|------------|
| 《哈克贝利·费恩历险记》 | 《傲慢与偏见》 |
| 《爱丽丝漫游奇境记》 | 《苏格兰玛丽女王》 |
| 《鲁宾逊漂流记》 | 《双城记》 |
| 《弗兰肯斯坦》 | 《爱情与金钱》 |
| 《野性的呼唤》 | 《格列佛游记》 |
| 《大卫·科波菲尔》 | 《雾都孤儿》 |
| 《威廉·莎士比亚》 | 《小妇人》 |
| 《远大前程》 | 《远离尘嚣》 |
| 《巴斯克维尔猎犬》 | 《简·爱》 |
| 《呼啸山庄》 | 《苔丝》 |
| 《五个孩子和沙精》 | 《秘密花园》 |
| 《爱丽丝镜中世界奇遇记》 | 《风语河岸柳》 |
| 《圣诞欢歌》 | 《曾达的囚徒》 |
| 《诱拐》 | 《金银岛》 |
| 《黑骏马》 | 《象人》 |
| 《歌剧院的幽灵》 | 《星际动物园》 |
| 《化学秘密》 | 《在月亮下面》 |
| 《格林·盖布尔斯来的安妮》 | 《潘德尔的巫师》 |
| 《猴爪》 | 《世界上最冷的地方》 |
| 《一个国王的爱情故事》 | 《亡灵岛》 |
| 《多里安·格雷的画像》 | 《勃朗特一家的故事》 |
| 《神秘幻想故事集》 | 《牙齿和爪子》 |
| 《公正》 | 《不平静的坟墓》 |
| 《三怪客泛舟记》 | 《三十九级台阶》 |
| 《织工马南》 | 《化身博士》 |

简介

你是否想过变成另外一个人？是否曾看着你所认识的某个人想：“他想干什么就干什么，怎么我就不行？”你是否想到变成另外一个人，就算只有一天，你也可以随心所欲了，想干什么就干什么？没人会为此指责你的，因为没人知道那个人就是你——本来么，那已经不是你了。要是变成了另一个人该多么刺激啊！一天，偶尔一下也可以，就是别太久了，否则要是总变成别的人，也许真会成了别人，再难变回自己了。

这些想法对有的人来说是很危险的，尤其对杰基尔博士就是这样，因为他是个聪明绝顶的科学家，他找到了一种方法，把幻想变成了现实。

罗伯特·路易斯·史蒂文森(1850—1894)是苏格兰著名的小说家，著有长篇、短篇小说、旅行札记、诗歌和戏剧等作品。他的著名小说《化身博士》曾被多次搬上银幕。

1

The mysterious door

Mr Utterson the lawyer was a quiet, serious man. He was shy with strangers and afraid of showing his feelings. Among friends, however, his eyes shone with kindness and goodness. And, although this goodness never found its way into his conversation, it showed itself in his way of life. He did not allow himself many enjoyable things in life. He ate and drank simply and, although he enjoyed the theatre, he had not been to a play for twenty years. However, he was gentler towards other men's weaknesses, and was always ready to help rather than blame them. As a lawyer, he was often the last good person that evil-doers met on their way to prison, or worse. These people often carried with them memories of his politeness and fairness.

Mr Utterson's best friend was a distant cousin called Richard Enfield, who was well known as a fun-loving 'man about town'. Nobody could understand why they were friends, as they were different from each other in every way. They often took long walks together, however, marching through the streets of London in companionable silence.

One of these walks used to take them down a narrow side-street in a busy part of London. It was a clean, busy, friendly street with bright little shops and shiny doorknockers. Near the end of this street, however, stood a dark, mysterious,

1 一扇神秘的门

律师厄特森先生是个不爱说话、一本正经的人。在陌生人面前,他非常腼腆,不爱流露自己的情感,可当着朋友,他的眼睛总闪烁着关心与真诚的光芒,虽然这种真与善在他说的话中不大找得到,可在他的待人处世中一点一滴都没有漏掉。在生活上,他从不放纵享乐,吃喝也很随意、简单;即使很喜欢看戏,他也有20年没有进过剧院了。可是,他对别人的缺点却是宽容得不能再宽容了,总是想着去帮助他们而不是责备他们。作为一名律师,他经常是罪犯走进监狱或者踏上黄泉之前见到的最后一个好人,这些人的心里会一直保留对他的温文尔雅和公正无私的记忆。

厄特森先生最好的朋友是他的一个远房表亲,叫理查德·恩菲尔德。这个人是在城里出名的“爱热闹”,交际场里的老手。谁也搞不明白他们为何居然是朋友,他们可真有天壤之别。但他们却经常一起散步,一走就是好远,穿过伦敦的街道,安安静静地做着伴。

有一次,他们散步走到伦敦闹市区一条狭窄的背街上。这条街干净、热闹,人们也和善,一家家亮堂堂的小商店,门环锃明透亮。但是就在街道的尽头,有一幢阴暗、神秘、没有窗户的楼房,门上既没有铃也没门



'man about town' *one who spends much time in society, in clubs, at parties etc.* 交际场里的老手;爱热闹的人。**companionable** *adj. friendly, sociable.* 友好的。**companion** *n.* 同伴,伙伴。**side-street** *branching off a main street.* 不是主要干道,背街。**mysterious** *adj. difficult to understand.* 神秘的;诡秘的。**mystery** *n.* 神秘。**weakness** *n.* 缺点;弱点。**weak** *adj. opposite of strong.* 软弱的。**evil** *adj. wicked, sinful, bad, harmful.* 邪恶的。**doer** *do + er.* 做……事的人。**memory** *n.* *sth. that you remember.* 记忆;回忆。**distant cousin** *a relative who does not have close blood relationship, far off in family relationship.* 远房表亲。在英语中,亲属关系并不需要分得十分清楚,没有叔伯、姐妹、兄弟等等十分具体的叫法。表兄、弟,堂兄、弟,表姐、妹,堂姐、妹都是一个词 *cousin*。

windowless building. The door had neither bell nor knocker and looked dusty and uncared for. Dirty children played fearlessly on the doorstep, and nobody ever opened the door to drive them away.

One day, as Mr Enfield and his friend passed the building, Mr Enfield pointed to it.

‘Have you ever noticed that place?’ he asked. ‘It reminds me of a very strange story.’

‘Really?’ said Mr Utterson. ‘Tell me.’

‘Well,’ began Enfield, ‘I was coming home about three o’clock on a black winter morning, when suddenly I saw two people. The first was a short man who was walking along the street, and the second was a little girl who was running as fast as she could. Well, the two bumped into each other and the child fell down. Then a terrible thing happened. The man calmly walked all over the child’s body with his heavy boots, and left her screaming on the ground. It was an inhuman thing to do. I ran after the man, caught him and fetched him back. There was already a small crowd around the screaming child. The man was perfectly cool, but he gave me a very evil look, which made me feel sick in my stomach. The child’s family then arrived, and also a doctor. The child had been sent to fetch the doctor for a sick neighbour, and was on her way home again.

“The child is more frightened than hurt,” said the doctor—and that, you would think, was the end of the story.

环,还到处是灰,显然已好久没人打扫了。脏兮兮的孩子们在门口疯玩疯闹,也没人开门轰他们走。

一天,他俩走过这幢房子,恩菲尔德指着问道:“你注意过那儿吗?它让我想起一个奇怪的故事。”

“哦,是吗?”厄特森先生说,“给我讲讲。”

“好吧。”恩菲尔德先生开始讲了,“那是个冬天的早上,天黑漆漆的,大概3点钟吧,我正要回家,突然看见两个人。头一个是矮个子,正沿着街边走,第二个是个小姑娘,跑得很急。两个人一下撞到了一起,小孩儿摔倒了。接着,可怕的事发生了,那个人穿着沉甸甸的靴子,冷冷地从孩子身上压了过去,小姑娘躺在地上尖叫着。做这种事真残忍。我从后面追上来,抓住那人,把他拽了回来,这时一小群人也围到了又哭又叫的孩子身边。那个人非常镇静,一脸漠然,还狠狠地瞪了我一眼,真是让我反胃。孩子的家人这会儿也赶到了,还来了一个医生。原来小姑娘是去请医生给邻居家病人看病的,她正要回家。

“孩子与其说是伤着了不如说是吓着了。’医生是这么说的。你也许以为故事到这里就该结束了。可是你想,我对那个小小

inhuman *adj.* *cruel, unfeeling.* 无人性的,野蛮的,残忍的。 **fetch** *v.* *go for and bring back sb. or sth.* 接来,去拿。比较 *take*: 拿到; *bring*: 带来。 **uncared for** *not looked after, neglected.* 没人理睬。 *care for* 关心,在意, *un-* 否定前缀。 **fearlessly** *adv.* *without fear.* 毫不畏惧地;无所顾忌地。 **door step** *step up to usually an outer door.* 门口的台阶。 **bump into** *come against with a blow or knock.* 撞上,常与 *into* 或 *against* 搭配。 **calmly** *adv.* *not excited, untroubled, quiet.* 平静地;镇定地。

But, you see, I had taken a violent dislike to the short man. So had the child's family—that was only natural. But the doctor, who seemed a quiet, kindly man, was also looking at our prisoner with murder in his eyes.

'The doctor and I understood each other perfectly. Together we shouted at the man, and told him we would tell this story all over London so that his name would be hated.

'He looked back at us with a proud, black look. "Name your price," he said.

'We made him agree to a hundred pounds for the child's family. With another black look, the man led us to that door over there. He took out a key and let himself into the building. Presently he came out and handed us ten pounds in gold and a cheque for ninety pounds from Coutts's Bank. The name on the cheque was a well-known one.

"See here," said the doctor doubtfully, "it isn't usual for a man to walk into an empty house at four in the morning and come out with another man's cheque for nearly a hundred pounds."

"Don't worry," said the man with an ugly look, "I'll stay with you until the banks open, and change the cheque myself."

'So we all went off, the doctor and the prisoner and myself, and spent the rest of the night at my house. In the morning we went together to the bank. Sure enough, the cheque was good, and the money was passed to the child's family.'

子十分厌恶,小姑娘的家人也一样——当然,这很正常,可连医生(他看上去那么和善、安静),也盯着那个罪犯看,好像恨不能把他给杀了。

“我和医生彼此心照不宣,都冲着那人大声指责,并声称要让整个伦敦都知道这事,让人人都唾弃他的名字。

“他阴森森地瞪了我们一眼,还是一副不可一世的样子,‘开个价吧,’他说。

“我们让他答应付给孩子家 100 英镑。他又翻了我们一眼,把我们领到那边的那扇门口,掏出钥匙,进了楼。不一会儿,他又出来了,递给我们 10 镑金币和一张康茨银行的支票,上面写着 90 英镑,支票上的名字是大家都很熟的人。

“‘你看,’医生满腹怀疑地说,‘够奇怪的,早上 4 点,一个人走进一所空房子,然后又拿着另一个人签名的支票出来了,足足快 100 镑呢!’

“‘放你的心吧,’一脸凶相的矮个子说,‘我和你们等着银行开门,看我自己兑钱好了。’

“我们离开那儿,医生、罪犯和我到我家挨过了后半夜。到了早上,我们一道去了银行,支票是真的,没问题,钱很快就转给小姑娘家了。”

violent dislike a strong feeling of hatred. 强烈的憎恶。**The doctor and I understood each other perfectly.** We knew both of us wanted Hyde to pay the girl's family. 我和医生彼此心照不宣,意为要海德赔钱。**cheque** n. written order (usually on a printed form) to a bank to pay money. 美国英语拼法为 check [tʃek], 支票。**doubtfully** adv. full of uncertainty, feeling doubt. 未确定地,怀疑地。**doubt** n. 不信,怀疑。**change the cheque** give the money in return. 把支票兑成钱。

‘Well, well,’ said Mr Utterson.

‘Yes,’ said Enfield, ‘it’s a strange story. My prisoner was clearly a hard, cruel man. But the man whose name was on the cheque was well known all over London for his kind and generous acts. Why would a man like that give his cheque to a criminal?’

‘And you don’t know if the writer of the cheque lives in that building?’ asked Mr Utterson.

‘I don’t like to ask,’ said his friend. ‘In my experience, it’s not a good idea to ask too many questions, in case the answers are ugly, violent ones. But I’ve studied the place a little. It doesn’t seem like a house. There’s no other door, and the only person who uses that door is the man I’ve just described to you. There are three windows on the side of the house, which look down onto a small courtyard. The windows are shut, but they’re always clean. There’s a chimney too, which is usually smoking. So somebody must live there.’

The two men continued on their walk. Then Utterson broke the silence.

‘Enfield,’ he said, ‘you’re right about not asking too many questions. However, I want to ask the name of the man who walked over the child.’

‘Very well,’ said Enfield. ‘He told us his name was Hyde.’

‘What does he look like?’

‘He’s not easy to describe, although I remember him per-

“哦,是这样,”厄特森先生说。

“是啊!”恩菲尔德说,“这事真怪。明明肇事者是个冷酷、残忍的家伙,可签支票的人却是伦敦有名善良、慷慨的人。这样的人怎么会把支票给一个罪犯呢?”

“你们也不知道支票的主人是不是住在那幢房子里?”厄特森先生问。

“我可不喜欢问,”他的朋友说,“根据我的经验,提太多的问题可没什么好的。万一得到的答案既令人厌恶又令人不安,那该如何是好?但我还是稍微研究了一下那个地方。它看起来不像一所房子,没别的门,唯一使用那扇门的人就是我才和你讲的那个家伙。房子--侧有三扇窗户,可以看到下面的小院,窗户都关着,但一直干干净净的。还有个烟囱常冒着烟,所以肯定有人在那儿住。”

两个人接着走下去,厄特森忽然说:

“恩菲尔德,你那条规矩挺不错,就是别问太多问题。尽管如此,我还是想问问踩着孩子身体走过去的那个人叫什么。”

“当然了!”恩菲尔德说,“他告诉我们他叫海德。”

“他什么模样?”

“这一下子可说不好,虽然我清清楚楚

criminal *n.* a person who commits a crime or crimes. 罪犯。**adj.** 犯法的。**in case** *if it should happen, because of a possibility.* 或许,万一出现什么样的情况。**describe** *v.* say what is like. 叙述,描述。**description** *n.* **chimney** *n.* structure through which smoke from a fire is carried away through the wall or roof of a building. 烟囱。**continue** *v.* go on (being or doing), stay at/in. 仍旧;继续。

fectly. He's a strange-looking man. He's short, but has a strong, heavy body. There's something wrong with his appearance, something ugly and displeasing—no, something hateful. I disliked him at once.'

Mr Utterson thought deeply. 'Are you sure he used a key?' he asked.

'What do you mean?' asked Enfield in surprise.

'I know it must seem strange,' said his friend. 'But you see, if I don't ask you the name on the cheque, it's because I know it already ...'

'Well, why didn't you tell me?' said his friend rather crossly. 'Anyway, he did have a key, and he still has it. I saw him use it only a week ago.'

Mr Utterson looked at him thoughtfully, but said nothing more.

记得他长得什么样。他长得很怪，个子又矮，身体粗壮，他的相貌哪儿有点不对劲，让人感到丑陋，不舒服——不，是让人憎恶的那种。我一看到他，马上就不喜欢他。”

厄特森先生想了好一会儿，问道：“你肯定他用了钥匙吗？”

“瞧你问的！”恩菲尔德一脸诧异的样子。

“我知道我这么问有点怪，”朋友说，“可你想，我并没问你支票上签的是谁的名字，因为我心里已经明白了……”

“那你怎么不早说呢？”朋友不无恼怒地说，“甭管怎么说，那家伙的确有钥匙，上礼拜我还看见他开门来着。”

厄特森先生心事重重地看了他一眼，但没再多说什么。

appearance *n.* what someone or something looks like. 外表；外观。**unpleasing** *adj.* uncomfortable, disagreeable. 令人不舒服的。**pleasing** 令人愉悦的。

2

In search of Mr Hyde

After dinner that evening Mr Utterson went into his office and unlocked a cupboard. He took out an envelope. It contained the will of Doctor Henry Jekyll, and was written in the doctor's own handwriting.

'If I die, or if I disappear for more than three months,' the will began, 'I wish to leave everything I own to my dear friend Edward Hyde.'

This will had both worried and annoyed Mr Utterson. To a lawyer it was an unusual and dangerous kind of will. It was bad enough when Edward Hyde was only an unknown name, but now that the lawyer knew something about Hyde, the will worried him more than ever. It had seemed like madness before; now it began to seem shameful. With a heavy heart Mr Utterson replaced the envelope in the cupboard, put on his coat and went to see his old friend Doctor Lanyon.

Doctor Lanyon was enjoying his after-dinner coffee. 'Come in, old friend!' he cried. The two men had known each other since their school days. They sat for several minutes, drinking coffee and talking companionably of this and that. At last Mr Utterson mentioned the thoughts that were worrying him.

'I suppose, Lanyon,' he said, 'that you and I are Henry Jekyll's oldest friends?'

'I suppose so,' said Doctor Lanyon, 'but I don't often see

2 寻找海德先生

那天晚上,吃了饭,厄特森先生走进自己的办公室,打开柜橱上的锁,拿出一个信封,里面装的是亨利·杰基尔博士的遗嘱,是立书人亲笔写的。

“如果我死了,或者三个月不见踪影,”遗嘱上写道,“我希望把所有一切留给我亲爱的朋友——爱德华·海德。”

这份遗嘱让厄特森先生坐立不安。作为一名律师,他觉得这样的遗嘱既少见又危险。直到今天以前,他对这个爱德华·海德一无所知,这就够糟的了。可现在知道了一些有关海德的事情,遗嘱就更让他生气了。如果说以前这一切看起来是疯狂的,那么现在这个名字就是令人发指的。厄特森先生心事重重地把文件放进柜子里,穿上大衣,去找他的老朋友兰宁医生。

兰宁医生正在品着饭后的咖啡。“哈!老朋友,快进来!”他大声嚷着。他们俩从上学的时候起就认识。俩人坐在一起,一边喝咖啡,一边闲扯着,最后厄特森先生谈起了自己心中的不安。

“我想,兰宁,”他说,“你我应该是亨利·杰基尔最老的朋友了吧?”

“我想是吧,”兰宁医生说,“不过,我最



cupboard *n.* set of shelves with doors, either built into a room as a fixture, or a separate piece of furniture, you can put in documents, clothes or dishes. 柜橱。**will** *n.* someone's written wishes that say who will inherit their money after they die. 遗嘱。**annoy** *v.* make rather angry. 使感到不快; 苦恼。**shameful** *adj.* causing or bringing shame, dishonourable. 可耻的; 丢脸的; 不体面的。**replace** *v.* put back in its place. 放回原处; 接替。